**SUNDAY WORSHIP SERVICE**

**Year B, Sunday, 21 January 2024 (Epiphany 3)**

**2024年1月21日（顯現後第三主日）**

**Welcome 환영 歡迎**

Welcome to our Sunday worship service today with the People of Eastwood Uniting Church! The season of Epiphany is where we, Christians may deepen our true relationship with the Incarnate Christ Jesus the King. We explore in this worship that we might find out the meaning of following Jesus who is the Way, the Truth and the Life. All aims belong to Him. All purposes in life have destiny in Him. Thus, we today follow Him in faith.

歡迎參加伊士活聯合教會今天的主日崇拜！顯現節期是基督徒深化與肉身基督耶穌為王的真實關係的時節。在這次崇拜中，我們探索，希望能夠找出追隨耶穌的意義。祂是道路、真理和生命，所有旨意都屬於祂，生命中的一切目的都在祂裡面有了定向，因此，今天我們以信仰追隨祂。

**Acknowledgement of the First People of the Land**

**선주민 왈루메테갈 사람들의 땅임을 인정 承認土地上的原住民**

The ancient of days breathed life into this land and peoples. From time beyond our reckoning the Wallumettagal people have blessed this place through their law and customs, their care and concern. We pay our respects to their Elders and Leaders, past and present, and pray for the future of their communities. May we walk gently and respectfully on this Land.

태초부터 계신 분께서 이 땅과 민족들에게 생명을 불어넣으셨습니다. 왈루메타갈 사람들은 그들의 법과 전통, 그들의 보살핌을 통해 이 땅을 축복했습니다. 우리는 과거와 현재의 원로들과 지도자들을 존경하고 지역 사회의 미래를 위해 기도합니다. 우리가 이 땅을 온화하고 정중하게 걸을 수 있기를 바랍니다.

古老的日子賜予這片土地和人民的生命。在我們難以計量的時光中，Wallumettagal族人透過他們的法律和習俗、他們的呵護和關懷，祝福了這個地方。我們向他們的長老和領袖，無論是過去還是現在，致以敬意，並為他們社區的未來祈禱。願我們在這片土地上輕輕地、尊重地行走。

**Call to worship (from Psalm 121) 예배로 부름 (시편 121편) 宣召 （詩篇121篇）**

Lead: I lift up my eyes to the mountains—

where does my help come from?

主席**：**我要向山舉目

我的幫助從何而來？

내가 산을 향하여 눈을 들리라

나의 도움이 어디서 올꼬

***All*: My help comes from the Lord,**

**the Maker of heaven and earth.**

**會眾: 我的幫助**

**從造天地的耶和華而來。**

**나의 도움이 천지를 지으신**

**여호와에게서로다**

He will not let your foot slip—

he who watches over you will not slumber;

indeed, he who watches over Israel

他不叫你的腳搖動，

保護你的必不打盹！

保護以色列的

必不打盹，也不睡覺。

will neither slumber nor sleep.

여호와께서 너로 실족지 않게 하시며

너를 지키시는 자가 졸지 아니하시리로다

이스라엘을 지키시는 자는 졸지도 아니하고

주무시지도 아니하시리로다

**The Lord watches over you—**

**The Lord is your shade at your right hand;**

**the sun will not harm you by day,**

**nor the moon by night.**

**保護你的是耶和華，**

**耶和華在你右邊蔭庇你。**

**白日，太陽必不傷你；**

**夜間，月亮必不害你。**

**여호와는 너를 지키시는 자라**

**여호와께서 네 우편에서 네 그늘이 되시나니**

**낮의 해가 너를 상치 아니하며**

**밤의 달도 너를 해치 아니하리로다**

The Lord will keep you from all harm—

he will watch over your life;

耶和華要保護你，免受一切的災害，

祂要保護你的性命。

여호와께서 너를 지켜 모든 환난을 면케 하시며

또 네 영혼을 지키시리로다

**The Lord will watch over your coming and going**

**both now and for evermore.**

**你出你入，耶和華要保護你，**

**從今時直到永遠。**

**여호와께서 너의 출입을**

**지금부터 영원까지 지키시리로다**

**Amen. 아멘 阿們。**

**Prayer of the Day 是日禱文**

Keeper of every moment in eternity:  
we come, not only to hear   
those words which can transform us,  
but to be filled with your grace and hope.  
We have come, not out of habit,  
but to respond to your call,  
willing to be called away  
from the familiar ways of our lives.  
영원의 모든 순간을 지키는 주,   
저희를 변화시킬 수 있는

永恆中每一刻的保守者：

我們來到這裡，不僅僅是為了聽到

那能改變我們的話語，

更是為了充滿祢的恩典和希望。

我們來了，不是出於習慣，

말씀을 듣기 위해서만이 아니라

주님의 은혜와 소망으로 충만해지기 위해 왔습니다.  
우리는 습관적으로 온 것이 아니라

당신의 부르심에 응답하기 위해,

而是為了回應祢的呼召，

願意被呼召離開

我們生活中熟悉的方式。

우리 삶의 익숙한 방식에서

기꺼이 부름을 받기 위해 왔습니다.

Walker of our journeys,  
in the midst of our harried lives,  
you call us to lay aside all that entangles us,  
to follow you into service to others.  
You invite us to step into  
the waters of life and hope,  
reaching out to draw others  
to our side so, that together,  
we might enter your kingdom  
of laughter and joy.  
우리 여정을 함께 하시는 주,

我們旅程的引導者，

在我們忙碌的生活中，

祢呼召我們放下纏繞著我們的一切，

跟隨祢進入服侍他人的旅程。

祢邀請我們踏入

生命和盼望的水域，

伸出手引誘其他人

與我們同行，這樣，

我們或許能進入祢的國度，

充滿歡笑和喜悅。

우리의 고단한 삶 속에서,

우리를 얽어 매는 모든 것을 내려놓고,

주님을 따라 다른 이들을 섬기라고 우리를 부르십니다.  
생명과 희망의 바다로

발을 내딛으라 하시고,

손을 뻗어 다른 이들을

우리 편으로 끌어들여

우리가 함께 당신의 웃음과 기쁨이 넘치는 나라에

들어갈 수 있도록 우리를 초대하십니다.

Top of Form

When uncertainty fills every block  
in our daily planners,  
you come, Grace's Companion,  
to offer that hope which anchors  
us in God's heart;  
to place our feet firmly  
on that rock called peace;  
to bring us safely to that haven  
filled with God's steadfast love.

불확실성이

當不確定性充斥

我們日常計劃的每個方塊時，

祢來了，恩典的同伴，

提供那種讓我們扎根在

上帝心中的希望；

使我們的腳穩固地

立於名為平安的磐石上；

將我們安全地帶到

那個充滿上帝堅定的愛的避風港。

우리 일상의 모든 계획을 채울 때,

은혜의 주님, 당신은 하나님의 마음에

우리가 닻을 내릴 수 있다는

희망을 제공하기 위해 오십니다.

평화라는 반석 위에

우리의 발을 굳게 딛을 수 있게 하시려 오십니다.

하나님의 변함없는 사랑으로 그 충만한 안식처로

우리를 안전하게 인도하기 위해 오십니다.

God in Community, Holy in One,  
Rock of every age,  
we offer the prayer Jesus has taught us, *Thom Shuman*우리 공동체 안의 하나님, 성 삼위일체,   
만세 반석이신 하나님,   
주님 가르쳐 주신 기도로 기도합니다.

三位一體聖潔的上帝，

歷代之磐石，

我們獻上耶穌教導我們的禱告。

**The Lord’s Prayer (Traditional words) 주기도 主禱文**

Our Father, which art in heaven,

我們在天上的父，

願人都尊你的名為聖，

願你的國降臨，

願你的旨意行在地上，

如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探，

救我們脫離凶惡。

因為國度、權柄、榮耀，全是你的，

直到永遠。

阿們。

Hallowed be thy Name.

Thy Kingdom come.

Thy will be done in earth,

As it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

As we forgive them that trespass against us.

And lead us not into temptation,

But deliver us from evil.

For thine is the kingdom,

The power, and the glory,

For ever and ever.

Amen.

**Hymn TiS 154 Great is your faithfulness 오 신실하신 주 祢信實何廣大**

Great is your faithfulness, O God my Father,

in you no shadow of turning we see;

you never fail and your love is unchanging:

as you have been you for ever will be.

오 신실하신 주 내 아버지여

你的信實廣大，我神我天父，

在你永遠沒有轉動影兒；

永不改變，父神每天施憐憫，

無始無終上主，施恩不盡。

늘 함께 계시니 두렴 없네

그 사랑 변찮고 날 지키시며

어제나 오늘이 한결 같네

*Great is your faithfulness.*

*Great is your faithfulness,*

*morning by morning new mercies we see;*

*all we have needed your hand has provided:*

*great is your faithfulness, Lord God, to me.*

*你的信實廣大，你的信實廣大，*

*清晨復清晨，更經歷新恩；*

*我所需用你恩手豐富預備，*

*你的信實廣大，顯在我身。*

*오 신실 하신 주 오 신실 하신 주*

*날마다 자비를 베푸시며*

*일용할 모든 것 내려주시니*

*오 신실 하신 주 나의 구주*

Summer and winter, and springtime and harvest,

sun, moon and stars in their courses above,

join with all nature in unspoken witness

to your great faithfulness, mercy and love.

*Great is your faithfulness …*

봄철과 또 여름 가을과 겨울

春夏秋冬四季，有栽種收成，

日月星辰時刻運轉不停；

宇宙萬物都見證造物主宰，

述說天父豐盛，信實，慈愛。

*你的信實廣大…*

해와 달 별들도 다 주의 것

만물이 하나로 드러낸 증거

신실한 주사랑 나타내네

*오 신실 하신 주 …*

Pardon for sin and a peace that’s enduring,

your living presence to cheer and to guide,

strength for today and bright hope for tomorrow –

these are the blessings your love will provide.

*Great is your faithfulness …*  *Thomas O. Chisholm*

你赦免我罪過，賜永遠安寧，

你常與我同在，安慰引領；

求賜今天力量，明天的盼望，

從天降下恩典，福樂無窮。

*你的信實廣大…*

내 죄를 사하여 안위하시고

주 친히 오셔서 인도하네

오늘의 힘 되고 내일의 소망

주만이 만복을 내리시네

*오 신실 하신 주 …*

**ANNOUNCEMENT** **報告**

**THE PEACE** **平安禮**

*Chinese move to Chapel. 請中文會眾前往舊禮堂繼續崇拜*

**Bible Readings 성경 말씀 Brian Grant**

Jonah 3:1-5, 10 (New Revised Standard Version Updated Edition)

1The word of the Lord came to Jonah a second time, saying,2 “Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you.” 3 So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days’ walk across. 4 Jonah began to go into the city, going a day’s walk. And he cried out, “Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!” 5 And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth.

10 When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them, and he did not do it.

This is the Word of the Lord. 주님의 말씀입니다.

**Thanks be to God. 하나님께 감사드립니다.**

Mark 1:14-20 (New Revised Standard Version Updated Edition)

14 Now after John was arrested, Jesus came to Galilee proclaiming the good news of God 15 and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news.”

16 As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea, for they were fishers. 17 And Jesus said to them, “Follow me, and I will make you fishers of people.” 18 And immediately they left their nets and followed him. 19 As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. 20 Immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

This is the Gospel of the Lord. 주님의 복음입니다.

**Praise to you Lord Jesus Christ. 주님을 찬양합니다.**

**Song TiS 745 Seek ye first the kingdom of God 너희는 먼저 그의 나라와**

Seek ye first the kingdom of God

and his righteousness,  
and all these things shall be added unto you.  
Allelu, alleluia

너희는 먼저 그의 나라와

그의 의를 구하라

그리하면 이 모든 것을

너희에게 더하시리라

Alluluia, alleluia, alleluia,

allelu, alleluia.

*할렐루야 할렐루야 할렐루야*

*할렐루 할렐루야*

Ask and it shall be given unto you,  
seek and you shall find,  
knock and it shall be opened unto you.  
Allelu, alleluia

*Alluluia, alleluia, alleluia …*

구하라 그리하면 주실 것이요

찾으라 찾을 것이요

두드리라 문이 열릴 것이니

할렐루 할렐루야

*할렐루야 할렐루야 …*

We shall not live by bread alone,

but by every word

that proceeds from the mouth of the Lord.

Allelu, alleluia

*Alluluia, alleluia, alleluia …* Words and music by permission Maranatha Music

사람이 떡으로만 살 것 아니요

하나님 말씀으로

그리하면 이 모든 것을

너희에게 더하시리라

*할렐루야 할렐루야 …*

**Reflection on the Passages 설교 Seung Jae Yeon**

‘2024 Year of Living Grace – Dependent Life’

**Prayers of the People Brian Grant**

**Offering and Dedication 헌금과 봉헌**

Loving and giving God,

You are never far from us,

you are as close as our breath.

We believe in you as the God who feeds us, provides us, clothes us,

and cares for our needs.

You give new life to the broken-hearted and the wounded.

O God, we offer these gifts to You.

This offering is a small expression of our commitment

to your grace and love.

Accept all of this and use us and all we have.

In this way, we believe that the kingdom of heaven will be real

on this earth and among us.

**Through Christ our Lord. Amen.**

사랑의 하나님, 베푸시는 하나님,

주께서는 결코 우리에게서 멀리 떨어져 있지 않습니다.

당신은 우리의 숨결만큼 가까이 계십니다.

우리를 먹이시고, 공급하시고, 입히시고

우리의 필요를 돌보아 주시는 하나님이심을 믿습니다.

마음이 상한 자와 상처 입은 자에게 새 생명을 주십니다.

오 하나님, 이 예물을 당신께 드립니다.

이 봉헌은 당신의 은혜와 사랑에 대한

우리의 헌신의 작은 표현입니다.

이 모든 것을 받아 주시고, 우리와 우리가 가진 모든 것을 사용하소서.

이렇게 우리는 이 땅에서, 그리고 우리 가운데서,

천국이 실재할 것을 믿습니다.

**우리 주 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.**

**Song God will make a way (Don Moen)**

|  |  |
| --- | --- |
| God will make a way Where there seems to be no way He works in ways we cannot see He will make a way for me | 나의 가는 길  주님 인도하시네  그는 보이지 않아도  날 위해 일하시네 |
| He will be my guide Hold me closely to his side With love & strength for each new day He will make a way He will make a way | 주 나의 인도자  항상 함께하시네  사랑과 힘 베푸시며  인도하시네  인도하시네 |
| By a roadway in the wilderness He'll lead me Rivers in the desert Will I see Heaven & earth will fade But his word will still remain And He will do something new today | 광야에 길을 만드시고  날 인도해  사막에 강  만드신 것 보라  하늘과 땅 변해도  주의 말씀 영원히  내 삶 속에 새 일을 행하리 |

**Thanksgiving Prayer and Benediction 감사기도와 축도**

|  |  |
| --- | --- |
| Let us embrace the work and wonder of this day with fresh commitment. | 오늘 이 일과 경이로움을  새로운 결심으로 받아들입시다. |
| May we go forward together in the power of the love of God in the company of Jesus Christ and by the leading of the Holy Spirit. | 우리가 함께 하나님의 사랑의 능력으로 예수 그리스도와 함께 그리고 성령의 인도하심에 의해  앞으로 나아갈 수 있기를 바랍니다 |
| The blessing of God almighty,  the Father, the Son and the Holy Spirit,  be upon us and remain with us always.  **Amen.** | 전능하신 성부, 성자, 성령,  하나님의 축복이  우리 위에 계시고 항상 우리와 함께 하시길 축원합니다.  **아멘.** |

**Sung Blessing Jesus You are Lord**

|  |  |
| --- | --- |
| Rising from the grave  Died to set us free  Full of grace and love  Shining up above  Jesus You are Lord  Full of grace and love  Shining up above  Jesus You are Lord | 부활하신 주  승리하신 주  은혜와 사랑  비춰주시는  예수 내 주님  은혜와 사랑  비춰주시는  예수 내 주님 |

Tune: Beauty and the Beast | Words: Peter Rowe

**National Sorry Day Prayer**

|  |  |
| --- | --- |
| Almighty and loving God,  you who created ALL people in your image. | 전능하시고 사랑이 많으신 하나님,  당신의 형상대로 모든 사람을 창조하신 하나님. |
| Lead us to seek your compassion as we listen to the stories of our past.  You gave your only Son, Jesus, who died and rose again so that sins will be forgiven. | 우리의 과거의 이야기에 귀를 기울일 때  당신의 긍휼을 구하도록 우리를 이끄소서.  당신은 죄 사함을 받기 위해  죽으셨으나 다시 살아나신  독생자 예수님을 주셨습니다. |
| We place before you the pain and anguish of dispossession of land, language, lore, culture, and family kinship that Aboriginal and Torres Strait Islander peoples  have experienced.  We live in faith that all people will rise from the depths of despair and hopelessness.  Aboriginal and Torres Strait Islander families  have endured the pain and loss of loved ones,  through the separation of children from their families. | 우리는 주님 앞에  원주민과 토레스 해협 섬 주민들이 경험한  땅, 언어, 전설, 문화,  가족 간의 친족 관계를 빼앗긴  고통과 고뇌를  내려놓습니다.  우리는 모든 사람이 절망 가운데  일어설 것이라는 믿음 안에서 살아갑니다.  원주민과 토레스 해협 섬 주민 가족들은  사랑하는 사람들을 잃고  아이들과 헤어지는 아픔을  견뎌 왔습니다. |
| We are sorry and ask God’s forgiveness. | 우리는 회개하고 하나님의 용서를 구합니다. |
| Touch the hearts of the broken, homeless,  and inflicted and heal their spirits. | 상처 입은 이들, 집 없는 이들, 상처받은 이들의  마음을 어루만지시고 그들의 영을 치유하소서. |
| In your mercy and compassion walk with us  as we continue our journey of healing to create a future that is just and equitable. | 당신의 자비와 연민으로 저희와 함께 걸으면서  정의롭고 공평한 미래를 만들기 위한  치유의 여정을 계속해 주십시오. |
| Lord, you are our hope.  Amen. | 주님, 당신은 우리의 희망이십니다.  아멘. |

*Aboriginal and Islander Commission of the National Council of Churches in Australia, (NATSIEC) 2003. Artwork: Our Home (2019) – Patrice Muthaymiles-Mahoney OAM (1975-)*